

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避のための
 日本国政府とオランダ王国政府との間の条約

(略称) オランダとの租税(所得)条約

昭和四十五年三月 三日 ヘーグで署名
 昭和四十五年五月 十二日 国会承認
 昭和四十五年十月 十六日 批准の閣議決定
 昭和四十五年十月 二十三日 東京で批准書交換
 昭和四十五年十月 二十三日 公布及び告示
 (条約第二一号)
 効力発生
 昭和四十五年十月二十三日

目次

ページ

前文	五八一
第一条 人的範囲	五八一
第二条 対象となる租税	五八一
第三条 定義	五八二
第四条 締約国の居住者	五八三
第五条 恒久的施設	五八四
オランダとの租税(所得)条約	五七七

第六条	租税の減免	五八七
第七条	不動産に係る所得	五八七
第八条	企業の利得	五八八
第九条	船舶又は航空機に係る利得	五九〇
第十条	特殊関係企業に係る利得	五九〇
第十一条	配当	五九一
第十二条	利子	五九三
第十三条	使用料	五九五
第十四条	譲渡収益	五九六
第十五条	自由職業所得	五九八
第十六条	給与所得及び勤務報酬	五九八
第十七条	役員報酬	五九九
第十八条	芸能人及び運動家の所得	五九九
第十九条	退職年金	六〇〇
第二十条	公務遂行に係る報酬	六〇〇
第二十一条	教授又は教員の報酬	六〇一
第二十二条	学生又は事業修習者への給付金	六〇一
第二十三条	その他の所得	六〇二

第二十四条	二重課税の排除方法	六〇二
第二十五条	課税に関する内国民待遇	六〇四
第二十六条	不服申立て及び両国当局間の協議	六〇五
第二十七条	両国当局間の通信	六〇六
第二十八条	外交官及び領事官の特権	六〇七
第二十九条	適用地域の拡張	六〇七
第三十条	批准、効力発生及び適用の開始	六〇七
第三十一条	終了の通告	六〇八
末文		六〇八

○議定書

前文		六一〇
1	大陸棚の地下鉱物資源の探査・採取により取得する所得	六一〇
2	条約第十三条又は第十四条の規定の適用に関する了解	六一〇
3	条約第二十四条2の規定に関する了解	六一〇
末文		六一一

○所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国政府

とオランダ王国政府との間の条約に関する交換公文

オランダ側書簡

.....六二二

1 条約第十一条3、第十二条2及び第十三条2の規定の再検討に

関する合意

.....六二二

2 条約第十一条3の規定の再検討に関する合意

.....六二二

日本側書簡

.....六二四

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国政府とオランダ王国政府との間の条約

日本国政府及びオランダ王国政府は、
所得に対する租税に関し、二重課税を回避するための条約を
締結することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

この条約は、一方又は双方の国の居住者である者に適用する。

第二条

1 この条約の対象である租税は、次のものとする。

- (a) 日本国においては、
 - (i) 所得税
 - (ii) 法人税
 - (iii) 住民税
 (以下「日本の租税」という。)
- (b) オランダにおいては、
 - (1) 所得税

オランダとの租税(所得)条約

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME

The Government of Japan and the Government
of the Kingdom of the Netherlands,
Desiring to conclude a Convention for the
avoidance of double taxation with respect to
taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who
are residents of one or both of the countries.

Article 2

1. The taxes which are the subject of this
Convention are:

- (a) In Japan:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the local inhabitant taxes
(hereinafter referred to as
"Japanese tax").
- (b) In the Netherlands:
 - (i) the income tax;

- (ii) 賃金税
- (iii) 法人税
- (iv) 配当税

（以下「オランダの租税」という。）

2 この条約は、1に掲げる租税と実質的に類似の性質を有する租税で、この条約の署名の日の後にいずれか一方の国又はその地方政府若しくは地方公共団体によつて設けられるものについても、また、適用する。

第三条

定義

- 1 この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、
- (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
 - (b) 「オランダ」とは、オランダ王国のうちヨーロッパに位置する部分をいう。
 - (c) 「一方の国」及び「他方の国」とは、文脈により、日本国又はオランダをいう。
 - (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はオランダの租税をいう。
 - (e) 「者」とは、個人又は法人をいう。

- (ii) the wages tax;
 - (iii) the company tax; and
 - (iv) the dividend tax (hereinafter referred to as "Netherlands tax").
2. This Convention shall also apply to any other taxes of a character substantially similar to those referred to in the preceding paragraph and introduced by either country or by a political subdivision or a local authority thereof after the date of signature of this Convention.

Article 3

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;
 - (b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe;
 - (c) the terms "a country" and "the other country" mean Japan or the Netherlands, as the context requires;
 - (d) the term "tax" means Japanese tax or Netherlands tax, as the context requires;
 - (e) the term "person" means an individual or a company;

(f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に關し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。

(g) 「一方の国の企業」及び「他方の国の企業」とは、それぞれ一方の国の居住者が営む企業及び他方の国の居住者が営む企業をいう。

(h) 一方の国について「権限のある当局」とは、その国の大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

2 一方の国においてこの条約を適用する場合には、この条約において特に定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約が適用される租税に關するその国の法令上有する意義を有するものとする。

第四条

1 この条約の適用上、「一方の国の居住者」とは、当該一方の国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所のある所在地、管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の国において課税を受けるべきものとされる者をいう。ただし、この用語には、当該一方の国における源泉から所得を取得する場合に限り当該一方の国において課税される者を含まなす。

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a country" and "enterprise of the other country" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a country and an enterprise carried on by a resident of the other country;

(h) the term "competent authority" in relation to a country means the Minister of Finance of that country or has authorized representative.

2. As regards the application of this Convention in a country any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that country relating to the taxes to which this Convention applies.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a country" means any person who, under the laws of that country, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature but the term does not include any person who is liable to tax in that country only if he derives income from sources therein.

2 1の規定によつて双方の国の居住者となる者については、権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その者が居住者であるとみなされる国を決定する。

第五条

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なつてゐるものをいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 管理所
 - (b) 支店
 - (c) 事務所
 - (d) 工場
 - (e) 作業場
 - (f) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所
 - (g) 建築工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するもの
- 3 「恒久的施設」については、次のことは、含まれなからしめとする。
- (a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person is a resident of both countries, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the country of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or

又は引き渡すため、施設を使用すること。

(b) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。

(c) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら他の企業による加工のため、保有すること。

(d) 企業のためにもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

(e) 企業のためにもつばら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

4 一方の国の企業は、他方の国における建築工事現場又は他方の国で行なわれている建設若しくは組立ての工事に関連して、十二箇月をこえる期間、当該他方の国において監督活動を行なう場合には、当該他方の国に恒久的施設を有するものとされる。

5 一方の国において他方の国の企業に代わつて行動する者(6)の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。)は、

delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a country shall be deemed to have a permanent establishment in the other country if it carries on supervisory activities in that other country for more than twelve months in connection with a building site or construction or assembly project which is being undertaken in that other country.

5. A person acting in a country on behalf of an enterprise of the other country — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed

次のいずれかの場合には、当該一方の国における恒久的施設とされる。

(a) その者が、当該一方の国において当該企業の名で契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合もただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られるときは、この限りでない。

(b) その者が、当該企業によりあらかじめ締結された契約であつて引き渡すべき数量又は引渡しの日及び場所を確定していないものに従つて行なわれる注文に当該企業が代わつて通常応ずるため、当該企業に属する物品又は商品の在庫を当該一方の国に保有する場合

6 一方の国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の国において事業活動を行なつているという理由のみでは、当該他方の国に恒久的施設を有するものとはされないこととはなし。

7 一方の国の居住者である法人が、他方の国の居住者である法人若しくは他方の国において恒久的施設を通じ若しくは通じないで事業を行なう法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

to be a permanent establishment in the first-mentioned country if

(a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned country, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or

(b) he maintains in that first-mentioned country a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise, consecutive to a contract previously concluded by the enterprise without specifying either the quantity to be delivered, or the date and the place of delivery.

6. An enterprise of a country shall not be deemed to have a permanent establishment in the other country merely because it carries on business in that other country through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a country controls or is controlled by a company which is a resident of the other country, or which carries on business in that other country (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

租税の減免

第六条

この条約に基づき所得について一方の国において租税が減免される場合において、他方の国において施行されている法令により、個人が、その所得の全額についてはなくその所得のうち当該他方の国に送金され又は当該他方の国において受領した部分につき租税を課されることとされているときは、この条約に基づき当該一方の国において認められる租税の減免は、その所得のうち当該他方の国に送金され又は当該他方の国において受領した部分についてのみ適用する。

第七条

不動産に係る所得

1 不動産から生ずる所得に対しては、当該不動産が存在する国において租税を課することができる。

2 「不動産」の定義は、当該財産が存在する国の法令によるものとする。不動産には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかどうかを問わない。）を受け取る権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

Article 6

Where under any provision of this Convention income is relieved from tax in a country and, under the laws in force in the other country, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other country and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned country shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other country.

Article 7

1. Income from immovable property may be taxed in the country in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the country in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property and apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

- 3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他すべての形式による使用から生ずる所得について適用する。
- 4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び自由職業を行なうために使用される不動産から生ずる所得についても、また、適用する。

第八条

- 1 一方の国の企業の利得に対しては、その企業が他方の国にある恒久的施設を通じて当該他方の国において事業を行なわない限り、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。一方の国の企業が他方の国にある恒久的施設を通じて当該他方の国において事業を行なう場合には、その企業の利得に対し、当該恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の国において租税を課することができる。

- 2 一方の国の企業が他方の国にある恒久的施設を通じて当該他方の国において事業を行なう場合には、それぞれの国において、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、当該恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとすれば、当該恒久的施設が取得するとみられる利得が、当該恒久的施設に帰せられるものとする。
- 3 恒久的施設の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含む費用で、その恒久的施設のために生じたものは、

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 8

1. The profits of an enterprise of a country shall be taxable only in that country unless the enterprise carries on business in the other country through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other country but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a country carries on business in the other country through a permanent establishment situated therein, there shall in each country be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be

その恒久的施設が存在する国において生じたか又は他の場所
で生じたかを問わず、経費に算入することを認められるもの
とする。

4 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利
得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する
慣行が一方の国において行なわれている場合には、その国が
租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法
によつて決定することを妨げるものではない。ただし、用い
られる配分の方法は、その方法によつて得た結果がこの条に
規定する原則に適合するようものでなければならぬ。

5 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる
購入を理由としては、いかなる利得もその恒久的施設に帰せ
られることはない。

6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利
得は、毎年同一の方法によつて決定するものとする。ただし、
別の方法を用いることについて正当な理由があるときは、こ
の限りでない。

7 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得
に含まれる場合には、これらの条の規定は、この条の規定に
よつて影響されることはない。

allowed as deductions expenses which are in-
curred for the purposes of the permanent
establishment including executive and general
administrative expenses so incurred, whether
in the country in which the permanent
establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a
country to determine the profits to be attri-
buted to a permanent establishment on the
basis of an apportionment of the total profits
of the enterprise to its various parts, no-
thing in paragraph 2 shall preclude that
country from determining the profits to be
taxed by such an apportionment as may be
customary; the method of apportionment adopted
shall, however, be such that the result shall
be in accordance with the principles laid down
in this Article.

5. No profits shall be attributed to a perma-
nent establishment by reason of the mere pur-
chase by that permanent establishment of goods
or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding para-
graphs, the profits to be attributed to the
permanent establishment shall be determined
by the same method year by year unless there
is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which
are dealt with separately in other Articles
of this Convention, then the provisions of
those Articles shall not be affected by the
provisions of this Article.

第九条

Article 9

船舶又は航空機に係る利得

1 一方の国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a country shall be taxable only in that country.

2 一方の国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつき、オランダの企業である場合には日本国における事業税、日本国の企業である場合には日本国における事業税に類似する租税でオランダにおいて今後課されることがあるものをも免除される。

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a country, that enterprise, if an enterprise of the Netherlands, shall also be exempt from the enterprise tax in Japan and, if an enterprise of Japan, shall also be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in the Netherlands.

3 この条約は、千九百三十三年一月二十六日付けの公文の交換によつて効力を生じた海運業からの利得に対する二重課税の回避に関する日本国とオランダとの間の取極に影響を及ぼすものと解してはならない。

3. This Convention shall not be construed to affect the arrangement between Japan and the Netherlands providing for relief from double taxation on shipping profits effected by the exchange of notes dated January 26, 1933.

第十条

Article 10

特殊関係企業に係る利得

Where

(a) 一方の国の企業が他方の国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は

(a) an enterprise of a country participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other country, or

(b) 同一の者が一方の国の企業及び他方の国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a country and an enterprise of the other country,

であつて、そのいずれの場合においても、双方の企業の間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられ

る条件と異なる条件が設けられ又は課されるときは、その条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、その条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

第十一條

1 一方の国の居住者である法人が他方の国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の国において租税を課することができる。

2 1の配当に対しては、当該配当を支払つた法人が居住者である国において、その国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の金額の十五パーセントをこえないものとする。

3 2の規定にかかわらず、

(a) 日本国の居住者である法人がオランダの居住者である法人に支払う配当に対する日本国の租税の額は、当該配当を受け取る法人が、当該配当が支払われることとなる日に先だつ六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の二十五パーセント以上を所有する場合には、当該配当の金額の十パーセントをこえないものとする。

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 11

1. Dividends paid by a company which is a resident of a country to a resident of another country may be taxed in that other country.

2. However, such dividends may be taxed in the country of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that country, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) Japanese tax on dividends paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of the Netherlands shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends, if the company receiving such dividends owns, during the period of six months immediately preceding the date when the dividends become payable, 25 per cent or more of the

配当

(b) オランダの居住者である法人が日本国の居住者である法人に支払う配当に対するオランダの租税の額は、当該配当を受け取る法人が、当該配当が支払われることとなる日に先だつ六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の二十五パーセント以上を所有する場合には、当該配当の金額の五パーセントをこえないものとする。

4 2及び3の規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。

5 この条において「配当」とは、株式、受益株式、発起人株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行なう法人が居住者である国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

6 1から3までの規定は、一方の国の居住者である配当の受領者が、その配当を支払う法人が居住者である他方の国にその配当の支払の基因となつた株式又は持分と実質的に関連す

voting shares of the company paying such dividends;

(b) Netherlands tax on dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which is a resident of Japan shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends, if the company receiving such dividends owns, during the period of six months immediately preceding the date when the dividends become payable, 25 per cent or more of the voting shares of the company paying such dividends.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the country of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a country, has in the other country, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue

利
子

る恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、
第八条の規定が適用される。

7 一方の国の居住者である法人が他方の国から利得又は所得
を取得する場合には、当該他方の国は、その法人が当該他方
の国の居住者でない者に支払う配当及びその法人の留保所得
については、これらの全部又は一部が当該他方の国において
生じた利得又は所得から成るときも、当該配当に対していか
なる租税をも課することができず、また、当該留保所得に対
して留保所得税を課することができなす。

第十二条

1 一方の国において生じ、他方の国の居住者に支払われる利
子に対しては、当該他方の国において租税を課することがで
きる。

2 1の利子に対しては、当該利子が生じた国において、その
国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額
は、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。

3 2の規定にかかわらず、一方の国において生ずる利子で他
方の国の政府若しくは中央銀行又は当該他方の国が所有する
金融機関に支払われるものに対しては、当該一方の国は、租
税を課してはならない。

4 この条において「利子」とは、公債、債券又は社債（担保

of which the dividends are paid is effectively
connected. In such a case, the provisions of
Article 8 shall apply.

7. Where a company which is a resident of a
country derives profits or income from the
other country, that other country may not
impose any tax on the dividends paid by the
company to persons who are not residents of
that other country, or subject the company's
undistributed profits to a tax on undistrib-
uted profits, even if the dividends paid or
the undistributed profits consist wholly or
partly of profits or income arising in that
other country.

Article 12

1. Interest arising in a country and paid to
a resident of the other country may be taxed
in that other country.

2. However, such interest may be taxed in the
country in which it arises, and according to
the laws of that country, but the tax so
charged shall not exceed 10 per cent of the
gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph
2, the country in which interest arises shall
not levy a tax on the interest paid to the
Government or the Central Bank of the other
country or to any financial institution fully
owned by that other country.

4. The term "interest" as used in this Article
means income from Government securities, bonds
or debentures, whether or not secured by

の有無及び利得の分配を受ける権利の有無を問わない。(c)その他のすべての種類の信用に係る債権から生じた所得及びその他の所得でその生じた国の税法上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。

5 1及び2の規定は、一方の国の居住者である利子の受領者が、その利子が生じた他方の国に、その利子を生じた債権と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

6 利子は、その支払者が一方の国又はその地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、その国において生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の国に恒久的施設を有する場合において、その利子を支払う基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その利子を当該恒久的施設が負担するときは、その利子は、当該恒久的施設が存在する国において生じたものとされる。

7 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過

mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the country in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a country, has in the other country in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 9 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a country when the payer is that country itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that country. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a country or not, has in a country a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the country in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the

使用料

分に對し、この条約の他の規定に妥當な考慮を払つたうえ、それぞれの國の法令に従つて租税を課することができる。

第十三条

1 一方の國において生じ、他方の國の居住者に支払われる使用料に對しては、当該他方の國において租税を課することができる。

2 1の使用料に對しては、当該使用料が生じた國において、その國の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。

3 この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルムを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の經驗に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

4 1及び2の規定は、一方の國の居住者である使用料の受領者が、その使用料が生じた他方の國に、その使用料が生じた

absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each country, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Royalties arising in a country and paid to a resident of the other country may be taxed in that other country.

2. However, such royalties may be taxed in the country in which they arise, and according to the laws of that country, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a country, has in the other country in which the royalties arise a permanent establishment with which the right

権利又は財産と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

5 使用料は、その支払者が一方の国又はその地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、その国において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の国に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払うべき債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その使用料を当該恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する国において生じたものとされる。

6 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、それぞれの国の法令に従つて租税を課することができるとされる。

第十四条

1 第七条2に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に対して

or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a country when the payer is that country itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that country. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a country or not, has in a country a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the country in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each country, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article